



diccionario kunza-español / español-kunza

KUNZA

lengua del pueblo lickan antai o atacameño



Investigación de la Lengua: **Julio Vilte Vilte**
Fotografía: **Claudio Pérez/IMA**
Asistente en Viaje: **Elisa Pérez Mena**
Producción: **Andrade_Badilla_Pérez**
Corrección de la Lengua: **Wilson Segovia_Cristián Pérez**
Edición: **Badilla_Stevenson**
Diseño y Dirección de Arte: **Sergio Pérez Ramírez_SPZ Design**
Edición Fotográfica: **Klaus P/IMA**
Laboratorio Blanco y Negro: **Miguel Navarro Cofré/IMA**
Fotografía Portada: **Niña pastora, Camar, febrero 2004**
Impresión: **Ograma S.A.**

© Codelco Chile

Registro de Propiedad Intelectual N° 144457
ISBN 956-8072-03-9

diccionario kunza-español / español-kunza

KUNZA

lengua del pueblo lickan antai o atacameño

investigación _ Julio Vilte Vilte
fotografía _ Claudio Pérez



T tiempo atrás, cuenta la leyenda atacameña, cuando los abuelos indígenas eran más fuertes, un castigo divino cayó sobre tres pueblos. En un momento que nadie sabe precisar, estas aldeas se desvanecieron para los ojos humanos.



Una de ellas se extravió por siempre en la meseta de la cordillera, pero la segunda se ocultó sin perderse. Ciertos días del año aparece, en lo alto del cerro Quimal, a clara vista de los observadores. Es entonces cuando pueden verse, envueltas por una luz de fuego, las grandes construcciones pétreas que forjaron la aldea, sus árboles, sus terrazas de cultivo, sus antiguos habitantes. Este pueblo queda así a la vista por largo tiempo, hasta que algún curioso intenta subir a tocarlo. En ese instante, vuelve a desaparecer.

Extrañamente, la tercera aldea sobrevive. Es Toconao, que en lengua kunza significa rincón perdido...

(Versión adaptada de Plath, Oreste: Geografía del mito y la leyenda chilenos. Editorial Nascimento, segunda edición, Santiago de Chile, 1983, p. 30).

LOS ATACAMEÑOS Y EL KUNZA

La cultura atacameña, al igual que las aldeas de que habla su leyenda, aparece frente a nosotros a retazos. La evolución histórica de su pueblo ha seguido el camino del desvanecimiento, llevándose en el trayecto importantes manifestaciones de una civilización de más de 10 mil años de antigüedad. Si bien los atacameños aún habitan el norte de Chile, su número ha disminuido considerablemente junto con muchas de sus expresiones.

Uno de los indicios más visibles de este proceso de extinción es el paulatino desaparecimiento del kunza, la lengua original de los atacameños o lickan antai. Actualmente nadie lo habla, salvo en actividades específicas como ceremonias y cantos rituales. En el diario vivir, sólo se conservan algunas denominaciones para lugares o instrumentos.



El kunza es uno de los vestigios más importantes a la hora de reconstruir y estudiar la cultura atacameña, y es por ello que no podemos dejar que esta lengua pase al olvido. Participa directa o implícitamente en los diversos aspectos de la vida de los lickan antai, entrelazándose de modo especial con la espiritualidad atacameña.

Las palabras que Julio Vilte rescató a lo largo de una prolongada investigación, son más que una aglomeración de fonemas: ellas nos cuentan historias, nos explican ritos y costumbres, y nos permiten entender una visión de mundo que nos atañe directamente, como herederos de elementos de este pueblo.

EL KUNZA Y SU HÁBITAT

La etnia atacameña suma diecisiete pueblos diseminados de norte a sur, centrados en las cuencas de Atacama y del Loa. El clima desértico extremo y el relieve en altura generan ecosistemas ambientales escalonados en pisos ecológicos. Los poblados atacameños, al asentarse

entre los 2.300 y los 3.900 metros sobre el nivel del mar, estuvieron rodeados de una vegetación pobre que utilizaron mayormente como combustible, alimento para los animales y medicina tradicional.

En valles, quebradas y oasis se puede ver pastos y hierbas resistentes a la salinidad, denominadas halófitos, los que son característicos de los salares y que forman vegas en medio del desierto. En ellas crecen gramíneas que permiten el pastoreo de ovinos, caprinos y camélidos.



En los valles y oasis se encuentra una amplia variedad de otras especies, entre las que se puede mencionar la laucha orejada, el mataballo, el zancudo, la vinchuca, el quirquincho y la araña venenosa. En los planos inclinados, en tanto, habitan la vizcacha, el guanaco, la perdiz, el avestruz, el halcón, el águila y el cóndor. En los contornos de salares y lagos son característicos la parina, lasavecillas, vicuñas e insectos.

Entre las especies silvestres, predomina el cachiyuyo, la brea y el pingopingo. En las quebradas y sectores en las que aflora el agua subterránea, se observa la presencia de arbustos y cactáceos, tales como la cola de zorro, manzanilla, y el kurma o mezcalito; este último, de gran importancia en los ritos ceremoniales de los aborígenes. Con profundas raíces para alcanzar hondas napas, además, crecen árboles como el algarrobo y el chañar.

Los espacios utilizados generalmente para el cultivo, fueron acondicionados para facilitar la agricultura. Los atacameños utilizaron, para ello, el regadío artificial y la construcción de terrazas de cultivo en las laderas de los cerros, con muros de contención hechos de piedra.

Una topografía con elevadas cumbres enmarca a esta zona, bañada de vestigios de otros pueblos que hoy ya no existen. Los cerros fueron venerados por los atacameños, al igual que la “Tierra Madre”, objeto de culto de ceremonias a su espíritu.

EL KUNZA Y LAS COSTUMBRES

El proceso cultural atacameño se desarrolló en el desierto de Atacama, desde el río Loa hasta Copiapó. Es en esta zona y, más específicamente, en los oasis de San Pedro de Atacama, que el kunza se instaura como la lengua dominante.



En este hábitat marcado por la aridez y la sequía, los likan antai supieron convertirse en un pueblo agricultor y ganadero, conocido por su sistema de regadío artificial y sembrado en terrazas. Frijoles, calabazas, papas, maíz y quínoa prevalecieron en sus cultivos. Las llamas y alpacas, en sus crías.

Trabajaron, además, los metales y la cerámica. Con relación a los primeros, dieron forma al cobre, el oro, la plata y el estaño. Usaron la aleación cobre y estaño -bronce-, que fundían en hornos situados en tierras elevadas, para que el viento hiciera de atizador. A estos lugares se les conoce como huairas. Con el bronce fabricaron cinceles para labrar piedra, pinzas depilatorias, hachas y cuchillos en forma de semiluna que llamaron tumis. Los adornos personales los confeccionaron con bronce, plata y oro, que transformaron en discos y placas que se colgaban sobre el pecho. También elaboraron anillos, brazaletes, aros y alfileres o tupus, con los que prendían los vestidos. Los jefes solían usar platos, vasos y otros objetos en oro.

La cerámica, en tanto, tuvo un rol destacado en la vida y cultura de los lickan antai. Utilizada con fines religiosos-ceremoniales, podía estar grabada con motivos antropomorfos y geométricos.

Y la lengua, entrelazada con la historia de su pueblo, da cuenta de esta evolución cromática. Así, la palabra kunza "Laratchi" designa, más que un lugar físico, el proceso rojinegro. Según cuenta la leyenda, el antiguo ventilar sagrado al que hace referencia este término, fue el lugar que selló la paz entre dos de las tres corrientes culturales que dan origen posteriormente a la cultura atacameña. Una de ellas, se dice, venida del Amazonas, y la otra, del altiplano. Tras largos períodos conflictivos, acordaron finalmente la tregua y, como símbolo de integración,

intercambiaron dos tipos de cerámicas. Una, la roja pulida, y la otra, la negra pulida. Así, se funde Lar o Lari, rojo, con Atchi, negro, o Atchi, oscuro, rojo oscuro.

Escarbando en las raíces del kunza, vemos que la referencia de esta leyenda al grupo amazónico que determinó parte del bagaje atacameño, arrastra una estela de verdad. El dialecto no muestra ningún tipo de similitud con las lenguas vecinas, es decir, el quechua, el aymara y otras desaparecidas que los lickan antai también dominaban. Esto, porque el kunza pertenece a la familia macro-chibcha y sub familia paezano, proveniente de los sectores de Colombia y Ecuador, es decir, de zonas amazónicas. El kunza se diferencia así de las tres lenguas indígenas que hoy se hablan en Chile continental, que provienen de la familia andino-ecuatorial.



EL KUNZA Y LOS RITOS

Este dialecto se entreteje también con otros ámbitos de la vida espiritual de los atacameños. La importancia del kunza es tal, que los nativos atribuyeron al Viento Gran Espíritu, “Ckuri”, el legado de la lengua y el conocimiento, transmitidos a los hombres gracias a la acción mediadora de los chamanes y magos.

Del mismo modo en que refleja sus historias y leyendas, el kunza expresa conceptos fundamentales para los lickan antai. Encontramos, por ejemplo, nociones abstractas como heelata (mentira), o haicktur (vergüenza). También son de importancia ideas como ckausama (vida) y muckar (muerte). Al respecto, así como todas las culturas, este pueblo creía en una vida futura, debido a la manera en que disponían los entierros con armas, vestidos y objetos de uso cotidiano.

El funeral era uno de sus ritos más importantes. Por ello, los cementerios dejaron testimonio de la vestimenta atacameña: tanto hombres como mujeres usaban túnica, sobre la cual las mujeres se ponían un chal y los hombres, un poncho. Su ropa era habitualmente tejida en lana de llama

rojo, azul, verde y amarillo, para así establecer diseños en los tejidos. En la cabeza se colocaban gorros adornados de lana, pelo humano, cuero o plumas. Para protegerse los pies, calzaban sandalias de cuero. Los adornos eran diversos y numerosos. Usaban tanto anillos, aros y prendedores de cobre y plata, como collares y pulseras de cuentas en piedras semipreciosas o conchas.

La espiritualidad atacameña se tradujo en la celebración de variados ritos y costumbres. Las fiestas y ceremonias de los lickan antai expresan una profunda e intensa interacción con la naturaleza, manifestada en el culto al espíritu de la tierra, Paatcha. Para pedir por la fertilidad de este suelo y la caída de lluvia, llevaron a cabo prácticas como el talatur, o ceremonia de limpiado de acequias, con versos cantados en kunza. Esta actividad se mantiene hasta hoy



en los lugares más apartados del área atacameña, al igual que otros modelos tradicionales de creencias, cognición y simbolismo, como el carnaval, el enfloramiento del ganado y el culto a los antepasados. Muchas de estas situaciones implican rituales acompañados de bailes, música y canciones que aún se conservan en lengua kunza.

Los lickan antai veneraban también ríos, volcanes, lagunas y fauna local. Adoraban al mallku, señor de la montaña que los protegía. A él y a los altos montes le dedicaban cantos y rituales, llamados cauzulor.

Otra práctica relacionada con la espiritualidad atacameña fue la inhalación de alucinógenos, muy habitual entre los indígenas de América. En San Pedro de Atacama era especialmente utilizada por los chamanes, que realizaban esta actividad con fines mágico-religiosos y curativos. Utilizaban para ello tabletas y tubos de madera para aspirar rapé y entrar así en un estado de trance que les permitiera contactarse con las divinidades.

EL KUNZA Y LOS ESPAÑOLES

La conquista de territorio chileno emprendida por el Inca Tupac Yupanqui (1471-93), marcó el principio de lo que sería un breve dominio de ocupación inca para la población atacameña. Durante los aproximadamente cincuenta años que perduró esta invasión, los lickan



antai conservaron la libertad para continuar con sus tradiciones, incluyendo el uso de su lengua. La ocupación era de carácter meramente político y no buscaba someter culturalmente a los pueblos anexados. Esta realidad cambiaría con el asentamiento de los españoles.

Se piensa que cuando llegaron los hispanos, los lickan antai se encontraban en vías de convertirse en señoríos. Esto se explica por el surgimiento del militarismo y la construcción de aldeas fortificadas, como Lasana, Turi y Quito. La nueva conquista, sin embargo, truncó esta posibilidad y eliminó manifestaciones ya existentes.

Así, con el dominio hispano -a partir del siglo XVI-, el kunza comenzó a ser desplazado por el castellano, hasta que se extinguió en su uso habitual durante las primeras décadas del siglo XX. Este proceso no fue fortuito: en 1776, se prohibía en Atacama la expresión oral en kunza. A cambio, se establecía la obligatoriedad del uso de la lengua española en escuelas y hacendados, bajo una pena de 25 pesos para quien incumpliese esta orden. En San Pedro de Atacama incluso se establecieron castigos pecuniarios y físicos a los transgresores. Se dice que la represión del dialecto atacameño llegó a tal nivel de violencia, que se cortaba la lengua de quien se atreviera a practicarlo.

La contraparte de esta coacción, aunque implementada con el mismo fin, fue el incentivo al uso del castellano. Con el objetivo de difundir el cristianismo y su lengua, se favorecía a los nativos que aprendieran castellano con el acceso a las actividades económicas y religiosas valoradas por los españoles, y con altos puestos dentro de la sociedad indígena.

Esta imposición española no sólo tuvo el efecto de eliminar una lengua histórica, sino que además dejó marcas de influencias en las costumbres atacameñas. Los ritos tradicionales de los lickan antai, mezclados con rituales cristianos, dieron origen a expresiones que se califican de sincretismo andino-cristiano.



Estas manifestaciones se expresan en diversas ceremonias locales, especialmente en las fiestas patronales. Cada localidad tiene un santo o santa, patrono del pueblo. A esta divinidad protectora de la comunidad, se suman otras veneradas según sus atributos milagrosos. San Antonio, por ejemplo, es el patrón de los llameros.

EL KUNZA Y SUS CARACTERÍSTICAS

Los lickan antai son un pueblo de baja estatura, los hombres no superan el 1,60 metro, mientras que las mujeres se empinan sobre un escaso 1,45 metro. La estructura craneana atacameña presenta una marcada deformación en sentido fronto-occipital, lo que, en conjunto con su altura, otorga a la raza una fisonomía tan propia como su lengua.

Como se ha dicho, el kunza no presenta relación alguna con los dialectos vecinos, por lo que resulta difícil rastrear su historia. Es mediante las aisladas denominaciones que restan en este dialecto, más los testimonios de quienes tuvieron la lejana oportunidad de oír esta lengua, que podemos aproximarnos a las características orales del kunza. Al tratarse de una lengua casi extinta, los términos geográficos de la zona –que tienen su origen en la lengua atacameña– resultan de gran utilidad a la hora de estudiarla. Como por ejemplo, palabras toponímicas como Puritama, Caspana, Lickan'kaur, Miskanti, Ckapur'aquit...

La estructura de esta lengua se caracterizó por su falta de flexiones y la escasez de tiempos verbales. Por esto, la expresión corporal era de gran importancia en el proceso comunicativo entre los atacameños.

Mediante los gestos con las manos se suplían las carencias del lenguaje, y se complementaba la acentuación del mismo.

Al oído, el kunza sonaba rasposo, áspero, duro. Primaban las consonantes y las uniones de términos que formaban nuevas palabras, como la vertiente Puri Lari, ubicada en la Cordillera de Toconao, que significa Agua Colorada.

Pese al enfrentamiento con el aymara y el quechua y, posteriormente el español, durante siglos el kunza permaneció de boca en boca y con él la cosmovisión de su pueblo. Esta rica transmisión oral, que se usaba antiguamente, hoy está en crisis, y las manifestaciones que acompañaban a esta lengua corren el mismo peligro.



La importancia del kunza ha significado que recientemente se estén llevando a cabo diversos esfuerzos para recuperar esta lengua. Si bien la cultura atacameña se conoce principalmente por su arqueología, su lengua puede aportarnos aún más datos que nos permitan acercarnos a la civilización de los lickan antai.

Es bajo esta premisa que hemos elaborado y ponemos a disposición este diccionario. Queremos recuperar las raíces de un pueblo, y de este modo reivindicar un pasado que nos pertenece y que no desearíamos se desvaneciera como los pueblos de la leyenda atacameña.

Preservar la Cultura de Nuestros Vecinos

El cobre que se extrae día a día de la Región de Atacama no es la única riqueza que nos ofrece este territorio nortino. Los atacameños, herederos de una cultura milenaria, habitan diferentes localidades de la zona que nos entrega el principal recurso minero del país. Son, de esta manera, los vecinos naturales de Codelco Norte.

La dispersión geográfica de este pueblo, sin embargo, parece reflejar su alejamiento con las costumbres y ritos de sus antepasados. La disminución de su población, unida a las influencias históricas por las que ésta ha atravesado, ha contribuido directamente al paulatino desaparecimiento de su cultura. Es así como la lengua atacameña, el kunza, corre el riesgo de desaparecer por completo si no se habla y, en la actualidad, casi nadie lo hace.

Desde hace ya tiempo, Codelco Norte desarrolla diversos programas de apoyo a las distintas áreas donde están asentados los atacameños, con el fin de contribuir a la preservación de la identidad nacional. Estas actividades se enmarcan en la política de Buen Vecino que lleva a cabo la empresa, como parte del desarrollo sustentable, uno de los tres ejes fundamentales en la creación de valor de la Corporación.

En vistas de apoyar la conservación del kunza, es que Codelco valora y apoya el esfuerzo que desplegó Julio Vilte Vilte, para llevar a cabo la tarea de reunir los términos que aún subsisten en esa lengua. La recopilación de palabras que presentamos ahora, bajo el formato de un diccionario, es una de las más completas que se haya hecho al respecto.

Este trabajo será distribuido a los niños de las escuelas donde existan alumnos atacameños, en un intento de entregar un aporte directo a este pueblo y, especialmente, a los más jóvenes, aquellos que hoy se están educando. Pero también queremos transformar este diccionario en un objeto para atesorar, tan extraño y único en su especie como el pueblo que representa.

Codelco, comprometido con el desarrollo de sus dueños, los chilenos, espera de esta manera contribuir una vez más al progreso de nuestro pueblo y de nuestra identidad.

Juan Villarzú
Presidente Ejecutivo
Codelco Chile

Un Legado para las Generaciones Futuras

A fines del siglo XVIII, por ordenanza del entonces corregidor español, Don Francisco de Argumaniz Fernández, se prohibió al pueblo lickan antai (atacameños) el uso de su lenguaje materno, el kunza.

Pese a la fuerza y el tiempo que duró la aplicación de dicha normativa, tras más de dos siglos de historia, aún podemos encontrar vestigios de la lengua de nuestros antepasados, que se nos aparece en el nombre de alimentos, herramientas, en los antiguos lugares sagrados, en los cerros, en los animales y los vegetales de la región.

Este es, por tanto, un legado que -como sociedad- debemos rescatar y preservar para las generaciones futuras.

Afortunadamente, las condiciones actuales difieren radicalmente de las que se vivieron durante el periodo de la Conquista española. Hoy, el Gobierno, la empresa y la comunidad cuentan con una visión y un marco normativo de nuevo trato que garantizan el respeto y protección de los pueblos indígenas y todas sus expresiones culturales.

Codelco Norte no sólo produce cobre. Es una empresa estatal que forma parte de la Comunidad de la II Región, que comparte con ella sus desafíos y aspiraciones. Y como integrante de esta comunidad, hacemos entrega de este libro que busca preservar la riqueza de nuestro patrimonio cultural y honrar el pasado de nuestros pueblos indígenas.

Con esta publicación y el desarrollo de iniciativas como el Programa de Pueblos Indígenas, Codelco Norte contribuye a recuperar y preservar el linaje de los casi diez mil atacameños que aún viven en el distrito donde explotamos nuestro patrimonio minero.

Como trabajadores y profesionales de Codelco Norte, nos sentimos particularmente orgullosos de contribuir a la difusión de los resultados de esta investigación, que rescata, el producto más elaborado y representativo de la especie humana: su lenguaje.

Este libro recoge el trabajo de Julio Vilte, investigador que recopiló y documentó las diferentes expresiones de la lengua kunza. Tal vez este libro sea el mejor homenaje póstumo que le podamos rendir a este artesano de la piedra volcánica, oriundo de Toconao.

Los invito -entonces- a compartir el lenguaje del pueblo atacameño. y a adentrarse en estas páginas para descubrir algo más de nuestro pasado común.

**Nelson Pizarro Contador
Vicepresidente Corporativo
División Codelco Norte**

Mantener Encendida la Luz de los Ancestros

Como Oficina Regional de Educación para América Latina y el Caribe nos complace presentar este libro, fruto de un esfuerzo que recoge las huellas de una lengua casi extinta y, al mismo tiempo, vigente en el lenguaje cotidiano.

En la actualidad, de las 6.000 lenguas que se hablan en el mundo, 3.000 se encuentran en serio peligro de extinción, lo que constituye una pérdida irreparable del patrimonio oral de la humanidad. Cada lengua que se pierde significa un despojo de valores, visiones de mundo y creencias que hombres y mujeres han construido a través de años de convivencia en común. En los últimos años la UNESCO ha ido acentuando su preocupación por el rescate y valoración de estas culturas amenazadas. El mismo concepto de patrimonio ha evolucionado de lo monumental a lo intangible para significar que la cultura representa, más que una imagen petrificada del pasado, lo que las comunidades viven y son capaces de proyectar al futuro.

La globalización puede llevarnos a un proceso de homogeneización en que se desdibujen las identidades locales. Vale por tanto el esfuerzo de quienes, como en este caso, se empeñan por rescatar sus raíces culturales y mantener encendida la luz de sus ancestros. Pero no para mantenerse de espaldas al mundo, sino para entrar en diálogo con él.

Nuestra identidad se construye en el reconocimiento de la diversidad y no levantando muros que nos separan de los otros. Si así fuera, correríamos el riesgo de quedar prisioneros de nosotros mismos. Reconocernos diferentes es el primer paso para aceptar al otro y, al mismo tiempo, el inicio de un camino en el que construimos nuestra propia capacidad de convivencia en una sociedad culturalmente pluralista. En ella no cabe ni la indiferencia cultural, ni la subordinación de una cultura "dicha" inferior a otra "dicha" superior, sino la coexistencia activa, respetuosa y dinámica de grupos con historias diversas que se van transformando y enriqueciendo en su misma interacción.

Que este texto les ayude a maestros y alumnos de la II Región a ponerse en contacto con lo mejor de sus tradiciones y, a partir de ellas, construir el mundo del mañana. No se nos olvide que nadie es capaz de innovar al margen de sus tradiciones.

Ana Luiza Machado

Directora

**Oficina Regional de Educación
para América Latina y el Caribe, UNESCO**

Reconstruir el Mundo Atacameño es Tarea de Todos

Las manifestaciones verbales de una lengua, son señas de un proceso de consolidación de una sociedad. En consecuencia, entender las estructuras lingüísticas de cada dialecto de poblaciones indígenas y tribales no es un tema menor, menos aún, si ésta está en vías de extinción. En tal sentido la forma de entender nuestra lengua kunza queda determinada por una estrecha relación con el medio más mediático, el cual siempre estará en armonía con la naturaleza.

Llegar a formarnos un panorama de la realidad del Atacama de nuestros antepasados no resulta difícil, pues en cada atacameño está presente esta relación hombre-naturaleza, la que en cada momento trasciende las relaciones dinámicas de los atacameños en la actualidad, y de esta forma vuelve el estado de armonía de nuestra cosmovisión por medio del lenguaje.

No existe duda alguna en estos momentos, que la lengua kunza consolidó a una sociedad particular y que incluso prestó muchos de sus vocablos a poblaciones aymaras y quechuas, que incluso hoy es posible apreciar y escuchar en sectores de la primera región. Haber sido una sociedad muy avanzada, haber contado con una estructura social muy compleja y además haber llegado a consolidar un sistema lingüístico, nos hablan de uno de los más grandes grupos humanos que se desarrollaron en la macro región de los Andes.

De lo que trata la investigación llevada a cabo por el hermano Julio Vilte, es de una de las más valiosas creaciones que nos dejaron nuestros antepasados, el lenguaje, el cual hoy más que nunca está siendo el vehículo que nos proyecta hacia una identidad particular, la cual no es otra que ser un lickan antai. Ser partícipes de la reconstrucción del mundo atacameño es una tarea de todos, y éste es un claro ejemplo de compromiso con nuestra cultura. Que el propio mundo atacameño rescate las manifestaciones que le dieron sentido a nuestra cultura es doblemente meritorio. El Consejo de Pueblos Atacameños agradece la posibilidad que tiene de expresar sus más sinceros agradecimientos a uno de los hijos de esta tierra, por llevar adelante nuestra identidad y entrega a la sociedad en general nuestra riqueza del lenguaje.

A la comunidad en general, señalar que lo que hoy tienen para su conocimiento es quizás una de las más importantes obras que la cultura atacameña ha creado. Instamos a todos los atacameños, en este escenario de respeto y tolerancia, a seguir rescatando y luchando por nuestras prácticas ancestrales las cuales son la fuente de nuestra identidad.

Wilson Reyes

Presidente del Consejo de Pueblos Atacameños

El Kunza, una Lengua para los Paisajes de este Desierto

Para presentar este libro, es necesario hacer una breve referencia al pueblo atacameño y su cultura, por desgracia a veces no tan conocida y difundida como quisiéramos.

Sabemos que los atacameños o lickan antai habitan en los oasis, valles y quebradas de la provincia de El Loa, donde se encuentran el Salar de Atacama, el sagrado volcán Licancabur, los ríos Salado y Grande, la cuenca del Río Loa en Calama.

Es el paisaje del desierto, con algarrobos y chañares; donde los zorros y quirquinchos asoman entre dunas y en las alturas el cóndor extiende sus inmensas alas.

Aquí la cultura atacameña ha creado sus textiles de fina trama: los aguayos; su orfebrería entregó finos vasos de oro repujados; su cerámica amasó vasijas, cántaros, tazas con su característico dibujo blanco sobre fondo negro; talló en madera las tabletas rituales rapé; creó su cestería...

Aquí resuena aún el sonido de las tarkas en las festividades del carnaval, la limpia de canales, el floreo del ganado, el culto a los tata-cerros, a los tata abuelos, al agua que se denominó tata putarajni.

Aquí se escucharon sus palabras en kunza, lengua única no emparentada con otras del tronco andino-ecuatorial. Sin embargo, los atacameños por su ubicación geográfica privilegiada llegaron a ser cuatrilingües hablando el aymara, el quechua, el español y su propia lengua.

Sin embargo, en 1776 un edicto real de la corona española prohibió a los atacameños hablar el kunza bajo amenaza de azotes y cárcel. Desde entonces la lengua comenzó a desaparecer.

Grete Motsny, en 1954, recoge en su libro "Peine, un pueblo atacameño" parte del léxico que unas pocas personas ancianas atacameñas aún usaban en ceremonias como el Talatur o Limpia de canales de Peine.

Pero la lengua sobrevive en cantos ceremoniales y toponimias como Calama (Quizás: Lugar Amarillento), Camar, Coyo, Quitor, Solor, Licancabur, Puritana y tantas otras.

Así como ese pueblo nominado Chiu-Chiu, que nos remite a un paisaje, a un tiempo, conformando parte de nuestra cultura nacional, podemos afirmar que representa la historia atacameña, con destacados monumentos como la Iglesia de San Francisco que guarda los archivos de la Curia de comienzos del siglo XVII; y obras del arte religioso colonial como el Cristo Crucificado, la imagen de San Francisco y el Ecce Homo.

A este respecto, no quiero dejar de mencionar el extraordinario registro fotográfico realizado por Claudio Pérez cuyas imágenes ilustran estas páginas, dando cuenta no sólo del rescate de una memoria, de un tiempo del pueblo Lickan Antai a través de un lenguaje visual, sino además, de una forma de comunicar plásticamente creando una suerte de antropología visual con las imágenes capturadas por el lente de su cámara. De esta forma se crea una escritura con imágenes que no hace sino perpetuar la identidad de toda una nación, de todo un pueblo.

El Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, consciente de la extraordinaria importancia de las lenguas indígenas aún vigentes y vivas en nuestro país, y del necesario rescate de aquellas con que nuestros antepasados originarios crearon sus culturas, apoya las iniciativas conducentes al reconocimiento de estas lenguas, que dan fe de nuestra diversidad cultural. Y esa diversidad es nuestra mayor riqueza.

Riqueza que por lo demás se expresa en español, en mapudungun –la lengua de la tierra-, en las lenguas aymara y quechua. También en la voz de la zona de los canales: la lengua kawésqar, y en la de Isla de Pascua, el vananga rapa nui.

Y en aquellas voces, lejanos ecos del origen, como la de los aonikenk en la Patagonia, la de los selknam en Tierra del Fuego, la de los Yagán en las zonas más australes.

Y en la lengua Kunza del pueblo lickan antai en estas tierras donde hoy estamos presentes.

No olvidemos que nuestro país posee nombre indígena: CHILE... Y la gran mayoría de los pueblos, ciudades y lugares geográficos también. Eso acredita la presencia de aquellos que con sus voces nominaron nuestro territorio.

José Weinstein Cayuela
Ministro Presidente
Consejo Nacional de la Cultura y las Artes



Ibamos hacia Hito Cajón en la frontera con Bolivia y nos detuvimos frente al gran Licancabur, volcán de ensueño. Recordé alucinado la película de John Huston "Bajo el volcán".
Volcán Licancabur, febrero 2004



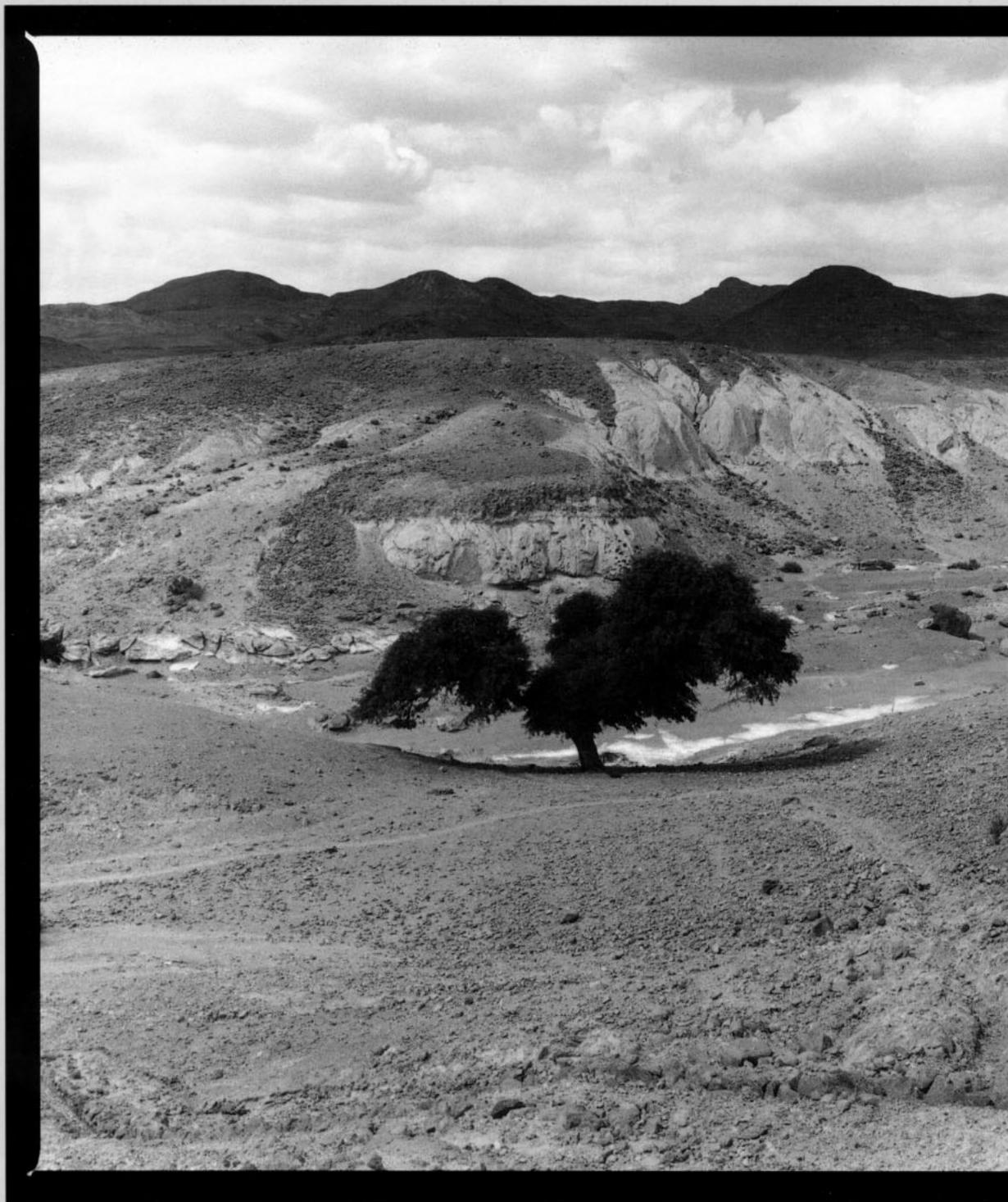
*Venían bajando de la procesión con sus gritos y sus trajes como un ejército de guerreros del sol, como astronautas a la conquista del mañana.
Tinkus de Calama, fiesta de la Virgen de Guadalupe de Ayquina, septiembre 2004*



Llevaba media hora subiendo el majestuoso Quimal, aldea despojada en la Conquista, cuando la cabeza y el corazón explotaban dentro de mi.
Cerro del Quimal, febrero 2004



KUNZA ESPAÑOL



*Siempre subiendo hacia el pueblo de Camar, bajo un paisaje marciano, se nos aparece majestuoso el único testigo de este encuentro, el mítico Algarrobo.
Entrada a Camar, febrero 2004*

A

Acha Mitchi	Gato montés
Ack'abi	¡Toma!
Ack'cka	Yo
Ack'cka'ya	Yo soy
Ack'ckatchar	Perezoso, holgazán
Ack'ckol	Conmigo
Ackanu	No
Ackiu	Pluma de ave
Acksu	Poncho
Acsa', Ajsaya	Mío
Aiquiá	Aquí
Aispuria, túcuba	Cerca
Aitzir	Vizcacha
Anck'si	Recién
Anta	Este
Anu	Ahora
Aps	Ese
Apus	Harina tostada
Arackar	Osamenta
Aras Ppoya	Doscientos
Aras sema sema	Ciento uno
Aras suchi	Mil
Atchi	Negro
Ay'ian	Nubil, moza

B

Baálatur	Cavar
Baáscki	Tal vez
Baásnatur	Descargar
Back'cka	Ribera, río
Backa'psladis	Sur
Backiu	Degollado
Backlatur	Payar
Backnitur	Sentarse
Backra	Asta, cuernos
Backtchar	Pobre, huérfano
Baini	Todo
Balsatur	Escoba
Balta	Era
Baltatur	Trillar
Baltchar	Desgracia, malo
Barainir	Resbaloso
Baratur	Friega
Batchckatur	Escuchar
Becktchi	Llagas, podrido
Beckuntur	Acompañar
Beinitur	Espantar
Beluinatur	Arroyo
Berinator	Temblor
Bestatur	Ladear
Besti	Torcido
Bet-ter	Canino
Bicki	Parecido
Bickutar(ave acuática)	Gallineta
Birbintur	Espolvorear
Birsnatur	Arroyo
Bitainatur	Pellizcar
Bitchacma	Viajar
Bitis	Pómulos

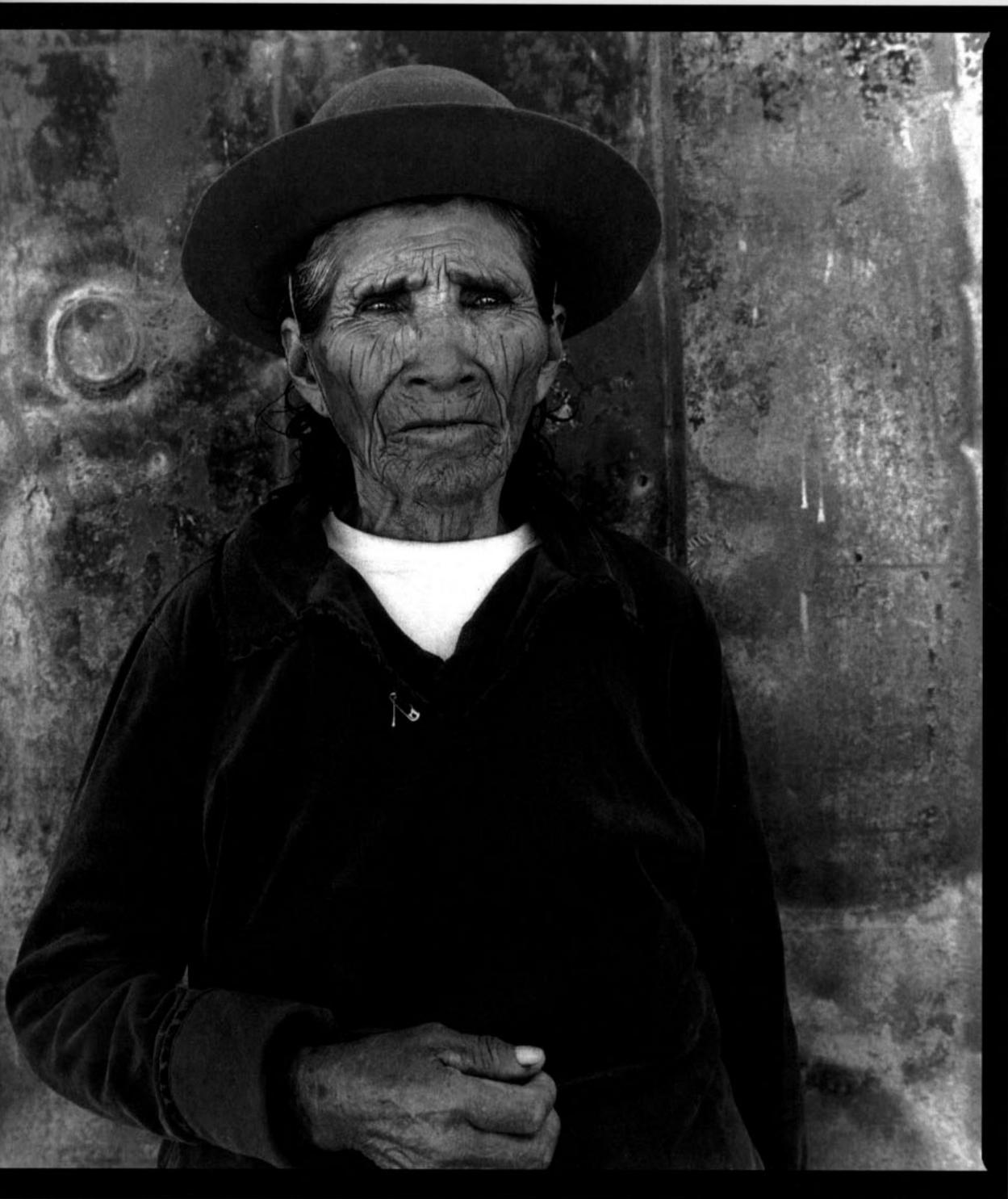
C

Cachi-isyare-cotch	Aquel
Cahmor	Luna
Canipas	A la derecha
Capipas	A la izquierda
Catquia	Allá
Caur	Cerro, montaña
Cayáhia	Bueno
Colamar	Perdices

CK

Cka'acks	En frente
Cka patu	Grandote
Ckaabar	Traje, vestido
Ckaabartantur	Vestirse
Ckaacka	Tartamudo
Ckaapir	Zurdo
Ckaari	Verde, nuevo
Ckabaltun	Estiércol
Ckabar	Ropa
Ckabatur	Esconder
Ckabutur	Lavarse
Ckachasima	Las cejas
Ckachi	Dulce
Ckacka	Frente
Ckackar	Ancho, amplitud
Ckackasintur	Acostarse
Ckackchi	Sabor
Ckackeltanti	Grano de maíz amarillo
Ckackma	Cucaracha
Ckacknatur	Saborear
Ckacknu	Seno
Ckacktur	Beber
Ckackuntur	Gusto
Ckai'yi	Talón del pie
Ckaichi	Piedra, peña
Ckaickai	Oreja
Ckair	Salado
Ckalamar (apellido 1611)	Colamar
Ckalanna	Yema
Ckalck'haltur	Huero (huevo malo)
Ckalck'nar	Golpe
Ckalis	Odre
Ckaltcha	Escarpines
Ckamai	Nieto
Ckamalecheque	Murmurador
Ckamuria'muley	Eclipse de luna
Ckanas	Goloso

Ckanckapur	Obeso
Ckanckata	Acción de asar
Ckanckatur	Raspar
Ckani	Vientre
Ckannai, suntchir	Amargo
Ckannau	Vieja
Ckantur	Dar
Ckapa	Puño
Ckapar	Raíz
Ckapatur	Crecer
Ckapckitur	Retar, insultar
Ckapin	Sol
Ckapinatin	Ocaso
Ckapinbalstur	Orientarse
Ckapípas	Izquierdo
Ckapnati	Puesta de sol
Ckapnatur	Coquear, mascar
Ckapsuluntur	Atorarse
Ckapuntur	Sobar
Ckapur	Alto, grande
Ckara'tur	Cortar
Ckarackartur	Despedazar
Ckarama	Acción de cortar
Ckarao	Costilla
Ckaratchi	Viruela
Ckaray'intur	Acostarse de lado
Ckari	Nuevo, verde
Ckarickstur	Escarcha
Ckaru	Costado, lado
Ckarupstur	Astilla
Ckas	Hondonada
Ckas'sa	Portillo
Ckasantur	Moler
Ckasckatur	Abrir
Ckastur	Casi, cuasi
Ckaspá	Hoja
Ckat'ta	Apestado, enfermo
Ckatcha	Aspero
Ckatchacka	Zafarse



*Lo primero que me cautivó de ella fué su piel y su mirada perdida, estaba allí como detenida en el tiempo, la señora María que nació en Cupo y que hoy vive en el asentamiento indígena Lickantatai.
María Lovera Lovera, Calama, mayo 2004*

Ckatchacktur	Cascarañas
Ckatchcka	Pescado
Ckatchi	Chicha de maíz
Ckatchir coanti	El año pasado
Ckatchirrutaino	Cuello
Ckati	Cuero, Piel
Ckatir	Imposible
Ckatitchauña	Dudoso, absurdo
Ckatnatur	Volver
Ckatur	Llamar
Ckausaltur	Resucitar
Ckausama	Vida
Ckausatur	Vivir
Ckautcha	Hierba
Ckauti	Huevo
Ckaya	Bien
Ckayatar	Sanar
Ckayatitur	Empezar
Cke	Muy
Ckeba	Marimacha
Ckebi	Aluvi6n
Ckeelas	Planta o arbusto
Ckees	Medio
Ckeetchi	Encima
Ckei'tchi	Liendre
Ckein'tcha	Seco
Ckeitin	Techo
Ckelar	Brasa, fuego
Ckeleckelte	Planta espinuda
Ckeleutch, auña	Nunca
Ckeli	Silla de montar
Ckelinar	Aire, atm6sfera
Ckeltchar	Verdad
Ckelti	Nervio
Ckeiltur	Cardo
Ckemptur	Usar
Ckenni	Uña
Ckentchayaque	Destemplar
Ckepar	Faja

Ckepi	Ojo
Ckepi'ckati	Párpados
Ckepininai	Pupila
Ckepininar	Mal de ojo
Ckepinunar	Tuerto
Ckepipui	Lágrima
Ckepisinna	Pestaña
Ckepitarana	Lo blanco del ojo
Ckepnitur	Despertar
Ckeppar	Cinturón
Ckeptur	Sacar
Ckerantur	Mascar
Ckersitur	Asustar
Cketchir	Huevo de piojo
Cki'is	Entre
Cki'itur	Pelear
Ckibur	Hembra
Ckilapana	Aloja, Bebidas
Ckilintur	Roer
Ckilir	Ratón
Ckira	Compuesto
Ckirckir	Paloma de la cordillera
Ckisti	Greda
Ckitag	Estómago
Ckits	Suyo
Cko' ckitur	Embarazo
Ckocksur	Pedo
Ckoi	Voz
Ckoi'man	Duende
Ckoi'yi	Borde, extremo
Ckai'yotur	Lackaltur Amarrar, atar
Ckoiba	Cueva
Ckoickstur	Aborrecer
Ckoimatur	Olvidar
Ckoinatur	Hilar
Ckoirama	Crepúsculo, anochecer
Ckoistur	Odiar
Ckoitchi	Arco Iris

	Ckoitur	Huso (herramienta de hilar)
Ckokor (Apellido 1615)	Cocor	
	Ckol	Con
	Ckolackuntur	Ensartar
	Ckolan	Perdiz
	Ckolantur	Almorzar
	Ckolbacktur	Contestar, responder
	Ckoli	Tórax
Ckoltao (harina de algarrobo)	Añapa	
	Ckolti	Cuello de vestido
	Ckompas	Derecha
	Ckomu'raimir	Ronquera
	Ckomuraimir	Enrojecido
	Ckonicks	Anciano
	Ckonir	Diestra
	Ckonni	Antes
	Ckonni'haba	Antes de ayer
	Ckonntur	Buscar
	Ckontatur	Agradecer
	Ckonti	Gente
	Ckontor	Cóndor
	Ckontuntur	Tirar el cabello
	Ckoockops	Detrás
	Ckooli	Cuerpo
	Ckools	Agujero
	Ckopa	Mangó
Ckopa (apellido 1620)	Copa	
	Ckopackotur	Corretear
	Ckopailitti	Larva
	Ckopi	Manco
	Ckoraitur	Mecer
Ckoranti (apellido)	Corante	
	Ckoratur	Quebrar
	Ckori	Cuento, chisme
	Ckorinta	Cierto
	Ckoritur	Engordar
	Ckoro	Cáscara de huevo
	Ckorpintur	Deshojar
	Ckosckatur	Abrigar, tapar
	Ckosco	Lechuga
	Ckot'ckot	Clueca

Ckot'tar	Costura	Ckusso	Canilla
Ckot'tatur	Enfermarse	Ckussur	Médula
Ckota	Los	Ckustur	Madurar
Ckota'ickota	Ellos	Ckuta	Sal
Ckotas	Enfermedad	Ckutchi	Chancho
Ckotch	La	Ckutchir	Pie
Ckotchaya	De los, de las	Ckutchubi	Esquina
Ckotchi	Enfermo	Ckutckuntur	Salar
Ckotcko	Cráneo	Ckutckuti	Chinchilla (apellido)
Ckotickol	Con ellos	Ckuti	Ombligo
Ckp'pin iamuley	Eclipse solar	Ckutuptur	Volcar
Ckubi, ckutckuti	Chinchilla (animal)	Cogcia-cocop	Atrás
Ckuecks	Inútil, nulo, vano	Colc'tur	Caer
Ckuhchi	Empeine	Cotch	Aquella
Ckui'iatur	Tener lástima	Coyaine	Contento
Ckui'icatur	Rueda del huso de hilar	Coyo	Cerebro
Ckui'tebar	Crudo		
Ckuihai	Triste		
Ckulam	Jeta, rostro		
Ckuli	Descalzo		
Ckulub	Tobillo		
Ckulun	Malva		
Ckumatur	Temer		
Ckumaynir	Paralíticos		
Ckune	Diente		
Ckumi	Planta cactácea		
Ckumni	Látigo		
Ckunabur	Espantajo		
Ckunao	Miedo		
Ckunna	Nosotros		
Ckunnatur	Cobarde		
Ckunsanta	Diablo		
Ckuntur	Cocer		
Ckunza	Nuestro		
Ckup'pa	Hospedaje		
Ckurasa	Ollita		
Ckuratur	Romper		
Ckuru	León		
Ckuruis	Disentería		
Ckusckuntur	Silbar		

H

Haabu	Respiración
H'aiti, Tchitack	Corazón
Haalar	Estrella
Haalor'cap'pin	Lucero
Haana	Trenza de pelo
Haari	Cóndor
Habá	Ayer
Hacaumur	Bastón
Hackmur	Leña
Hackatur	Embarrar
Hai'may'tier	Aprender, saber
Ha'ps'ckuntur	Entender
Haicktur	Vergüenza
Halainatur	Reunir
Ham'matur	Decir
Hamckusatur	Obsequiar
Hampi	Medicina
Hampitur	Curar, sanar
Hanutacke, Tchitcka	Sucio
Haras	Ciento
Harickuntur	Descansar
Hatitur	Entrar
Hatur, Ckapi	Calor
Hatur	Venir
Hebar	Minga
Hebir	Piojo
Hebitur	Preguntar
Hebiuma	Suspiro
Hebiutur	Suspirar
Heckatatur	Entreverar
Heelata	Mentira
Heenatur	Mezclar
Helatur	Mentir
Helis	Vasija
Herabuntur	Enseñar
Herck'ckar	Cantor
Herck'tur	Cantar
Hes'tur	Secar
Heus'tchatur	Cansarse

E

Entelackia	Por donde
Entequiá	Donde
Entpackia	Para donde



*¿Qué fuego habrá quemado sus brazos dejando en el más blanco silencio sus raíces
envueltas por la sequedad de los años y los días?
Toconao, febrero 2004*

Heustur	Trabajar
Heutur	Levantarse, volar
Hey'natur	Moler
Hhati	Quizás
Hicka	Señal
Hickitur	Separar
Hilay'natur	Unir
Hilis	Tiesto
Hiltur	Meter
Himrri	Hígado
Hitckockol	Más
Ho'ho'nima	Incendio, desastre, siniestro
Ho'tchar	Ladrar
Hocko'tur	Enjuagar
Holaitur	Apreciar
Holm'tur	Comer
Holor	Quinoa
Hononar	Tábano
Honar	Mucho
Honatur	Quemar
Honatuya	Zorrillo
Honitur	Empujar
Horckte	Arena
Horsatur	Violar
Hoy'ri	Tierra
Hoy'tur	Enterrar, entierro
Hoy'tu, Hei'ri	Suelo
Huasina	Día
Huckru'tur	Mandar
Hui'iuntur, Tolackuntur	Juntar, agrupar
Huinatur	Olfato
Hulti	Sueño
Hultur	Soñar
Humar	Nudo, vacío
Huntuck	Pecho
Huntucks	Barbón
Huntur	Barba
Hupay'natur	Fruncir
Hurma	Tonto
Hurma'ckibur	Tonta
Hutur	Saliva, escupir

I

I'yauri	Calzado
Ic-hcai	Arbusto
Ichicai	Chico
Icks	Así
Icks'puria'ayan	Siempre
Icksnu	Entonces
Icotchayá	A la, a los
Innar	Por si
Intian	Por ahí
Intick'lay	Tamaño
Intipur	Bastante
Iquickai	Enano
Ircku	Qué
Inrincku	Con que
Isa	De él
Isaya	De ellos
Ishcu	Bajo
Ismaya Ips	Al
Issi'ya	Suyo
It'tin	Derecho
It'tintur	Enderezar
Itcha	Otro
Itchansicks, firo	Feo
Itchickai	Pequeño
Itchpur	Poco
Itckau'ya	Ella
Iticku	Quién
Itisacka	Ninguno
Itnatur	Prenderse
Itquiquiá	Cuyo

K

Kala	Amarillo
Kejepe, Ckiptur	Amar, querer
Kelas	Cachiyuyo
Khaipe	Boca
Kritte	Cama
Khuru	Viento



Dentro de un campo de removidas minas de la muerte, sobrevive esta obra de arte que artistas antiguos nos dejaron como huellas de su pasado, de su memoria hoy presente. Petroglifo al interior de la Cordillera de la Sal y del Cordón Barros Arana, febrero 2004

L

Laatchir	Pájaro
Labasatur	Lamer, besar
Labuntur	Pastorear
Lackar	Choclo
Lacknatur	Envolver
Lacknitur	Pasar
Lacko	Planta acuática
Lackra	Partido rasgado
Lacktchatur	Jaquica, hemicránea
Lacktor	Hambruna
Lacktulva	Distraído, falto de interés
Lackuntur	Respirar
Ladia	Oeste
Laipintur	Mirar
Lalackama	Aurora
Lalcktchir	Luz
Lalcktur	Amanecer
Lalir	Entraña
Lan'tur	Andar
Lantur	Pasear
Laptur	Llevar
Laratchi	Rojo oscuro
Lari	Rojo, Sangre
Las'si	Lengua
Latantur	Matar
Latchir'atchi	Zorzal
Lattu	Instante, momento, segundo
Lau'tchur	Zapallo
Laumatur	Peinarse
Launatur	Ir, dirigirse
Laus'sar	Desparramado
Lecknitur	Hervir
Leps'ley'ia	Lejos
Les'si	Ugar
Letchtur	Jugar, reír
Leva, piscku	Ligero
Libai'natur	Cántaro grande
Lickan	Pueblo, ciudad

M

Lickan Antay Atacameño
 Lickan' ichcai Aldea
 Lickana Nación
 Licki Espos
 Liplipnatur Relumbrar
 Liq'cau Mujer
 Lochatí Almohada
 Lockma Perro
 Lockotchi Achicoria
 Locktur Arder
 Lockuntur Encender
 Lorcknatur Troncharse
 Losintur Nevada
 Loy' notur Redondo
 Luckanatur Mover
 Luckantur Corcovear
 Lucklan Ovillo
 Lucklantur Ovillar
 Luinatur Descubrirse
 Lúlama Trueno
 Lulan Miel
 Lulantur Sonar
 Luncku Jorobado
 Lupay'natur Robar

Ma'istur Hallar, procurar
 Maara Cresta
 Máckalo Tomar
 Malckar, Ckomála Garganta
 Mallku Señor de las Montañas
 Mamai Señora
 Mantur Tragar, trago
 Massantur Salir, Subir
 Matackay Sobaco
 Matur Traer
 Milcktur Amortiguar
 Minas Sembrar
 Mini'tur Ver
 Miri Pingo-pingo
 Misckanti Batraccio
 Misckán Rama
 Misckanckalchu Apio
 Misckar Soga, cordel
 Mitchala Seis
 Mitchi Puma, gato
 Mitchi'ya Soy gato
 Mockar Difunta
 Mocke'yatur Pesadilla
 Molantur Coca
 Mooro Mocho (sin orejas)
 Morcktur Catarro
 Mu'hu Semilla
 Muckar Muerto
 Mucku Loma
 Mui'yi Viejo, anciano
 Mulsin Muerte
 Mulsintur Morir
 Mulur Hueso
 Muray'nir Grueso
 Musa, mussur Cabello, pelo
 Mustupá, muttu, ckito Arriba
 Mutsisma Cinco
 Mutups Norte
 Muyackatur Envejecer

N

Nanni	Pierna
Nannickota	Piernas
Nautchackti	Pantorrilla
Niltur	Aproximarse
Ninchicks	Hermoso, bello
Ninchies	Lindo, bonito
Nincks	Adornos
Nisayá	Del
Nunar	Solo, aislado
Nuñir	Pesado
Nutcko	Sesos
Nútuckur	Sesos (materia cerebral)

P

Paaicktur	Remendar
Paatcha	Tierra (Divinidad)
Pahní	Hijo
Pahníliqcau	Hija
Pairi	Mosca
Paitur	Destapar
Pálama	Tres
Palantin	Tercero
Palatur	Apaciguar
Palcka	Horqueta
Palcktur	Imitar
Paluntur	Limpiar
Panquitur	Preñar
Panta	Sombrero
Papucksi	Lanudo
Papur	Lana
Pasaptur	Patear
Passir	Sin pie
Pat'ta	Madre
Patascka	Maíz Pelado
Patpitur	Sacudir
Pauna	Niño
Peckai	Rabo
Peckat'chiuchi	Gorrión
Pelantur	Orinar
Pelin	Orin
Penacklo, penatur	Cargar
Pencku	Como
Pep'pi	Debajo
Perai'nir	Plano
Peratur	Tender
Pesiptur	Escarbar
Petokap	Desviarse
Píimu	Falda
Picka	Delgada, Dulce
Pickan	Angosto
Picku	Pronto

Pilapatur	Perder
Pilckta	Borracho, ebrio
Pilhabatur	Indigestión, empacho
Pilpinto	Mariposa
Pinchco	Cuanto
Pinnau	Mellizos
Pintchick	Cuando
Piru	Poruña
Pít'tur	Hilo de lana
Pitchackutur	Doblar
Pitchipahní	Sobrino
Pitchipahníliq' cau	Sobrina
Pitckar	Alacrán
Pivur	Mamas, busto
Pocklo	Rodilla
Poknur	Hediondo
Pocko	Acequia
Pockol	Polvo
Poisintur	Hinchar
Pololatur	Ampollar
Ponnor	Apolillado
Ponnotur	Asolearse
Pot'natur	Desenterrar, desatar
Potchestur	Calambre
Potor	Alud, tierra caída
Poturitur	Revisar
Ppanti	Rosado
Ppoinu	Segundo
Ppoya	Dos
Pputur	Cuerno para dar señales
Pucki	Huérfano
Puckutcha	Vejiga
Puí'yur	Liviano
Pulcktur	Embriagarse
Pultchi	Harapiento, roto
Púlucktur	Cuye, conejo
Puri	Agua
Puscka	Huso (herramienta para hilar)
Putchkur	Agrio
Putchur	Flor
Puttu	Cuerno
Pútutor	Soplar



*Dicen que el "gran espíritu" aquí es el viento.
Es el que lleva al alma al otro sitio, el que menea las espigas para rendir frutos en otras esquinas.
A orillas del río Loa, febrero 2004*

S

Saarsitur	Aventar
Sabo	Saco, costal
Sábur	Carne
Sacka	También
Sackatur	Voltear
Sackelt	Tampoco
Sackima	Venid
Sairi	Lluvia
Sairilúlama	Aguacero (trueno y lluvia)
Salipani	Sobrina
Salpa	Delante
Saltun	Dentro
Sámbo	Huanaco
Sap' plur	Espiga
Sava, Tcackei	Costal, saco
Selti	Azul
Seltitanti	Grano de maíz azul
Sema	Uno
Sema ckibur	Una
Sema'ckota	Unos
Semann	Juntos
Semanti'sema	Una vez
Sempuray	Unico
Seppiantur	Acostarse de nariz abajo
Seri	Chépica (medicina)
Setchama	Glotón
Setchckalta	Lanza
Si'iran	Ayuno
Siantur	Apagar
Sicku	Ají
Sikir	Aún
Silactackil	Quijada, sienes

Silar	Llamo
Simma	Hombre, marido
Sincks	Tan, tanto
Sintcha	Nada
Sip'pur	Honda para lanzar piedras
Sirantur	Tostar
Sirbitchar	Desagradable
Sitacksur	Trompada, golpe
Sockersema	Vara
Soke	Brazo
Solar	Mancha
Solatur	Mancharse
Solis	Comida de frangollo
Sólor	Parina
Som'mala	Puente
Soolptur	Desnudarse
Sorortur	Arrastrar
Sorúrtur	Tirar
Suchi	Diez
Suchi'pálama	Trece
Suchita chalpa técara	Cuarenta y nueve
Suchita pálama	Treinta
Suchita ppoya	Doce
Suchita suchi	Veinte
Suchita suchi sema	Veintiuno
Suchita teckara	Noventa
Sucknútur	Brindar
Sukumal	Chuchoca
Sui	Dedos
Suitchi	Sebo
Sulatur	Quitar
Surstur	Helar
Sutalanau	Palma de la mano
Sutar	Picaflor
Suyi	Mano



Llegamos al lugar de antiguos sagrados sacrificios humanos y quedamos impresionados por la altura y gracia de sus fabulosas piedras gigantes, pero, por sobretodo, de su sensualidad.
Lacsira, febrero 2004

T

Tabiltur	Bajar
Tackantur	Palmotear
Tackatur	Esperar
Tackei	Paladar
Tackeitur	Rebuznar
Tackos	Ramas de árbol
Tacktacknatur	Cacarear
Tacktur	Estornudar
Tackuntur	Advertir
Taipu	Mañana
Taipu'ene	Pasado mañana
Tairi	Pelado (sin vello)
Talatur	Ceremonia de Limpia de Acequia
Tama	Caliente
Tanastur	Encomienda
Tantur	Ponerse
Tapalur	Carga
Tapatur	Atajar
Tarabatur	Endurecer
Tarajche	Sed
Tárar	Blanco
Tarcktur	Reventar
Tasckmatur	Padecer
Tasitur	Vender
Tastur	Estar
Tatai	Señor, amigo
Tchackatur	Chamuscar
Tchackatur	Rasguñar
Tchackei	Saco, costal
Tchacko	Trigo
Tchacktchastur	Corteza de árbol
Tchacnar	Chañar (árbol)
Tchalau	Pene
Tchanatur	Mezquino
Tchancka	Frangollo (trigo granulado)
Tchánima	Dolor

Tchapackuntur	Pisotear
Tchapaltin	Cuarto
Tchapuckar	Ladrón
Tchápur'huaqui	Zorro
Tcháquitur	Compra
Tchari	Overo
Tchaucktur	Afirmarse
Tcheckantintur	Lavar
Tchecknar	Olla
Tchecktchecknatur	Comezón
Tcheckuntur	Bautizar
Tchema	Tú, vos, usted
Tchencki	Té
Tchensaya	Tuyo
Tchensaya'ckota	Tuyos
Tchicknar	Golpearse
Tchinhebala	Murciélago
Tchinckolt	Con vosotros
Tchinckonau	Torbellino
Tchinur	Riñón
Tchipackintur	Pestañear
Tchiskur	Velludo
Tchitacantur	Acordarse
Tchocknatur	Picotazo, picotear
Tchocontur	Coito (acto sexual)
Tchocnutur	Encoger
Tchoilatur	Inclinarse
Tchóo	Testículos
Tchoroni	Cencerro
Tchotar	Trigo tostado
Tchotchi	Afuera
Tchoya	Siete
Tchuckainir	Arruga
Tchuluscktur	Trapos, harapos
Tchurunckutur	Hurgar
Tchuse	Sobre, Cama
Tchusli	Papa, tubérculo
Tchutchocka	Crespo
Techaunatur	Encolar

Teckanatur	Enfriar		
Téckara	Nueve		
Tecktur	Estaca		
Temnatur	Urdir		
Temptur	Alzar		
Tepirtur	Agarrar		
Tepitur, haytatur	Exprimir		
Tickan	Padre		
Ticni	Codo		
Tilir	Picante		
Tilo	Laguna		
Típalo	Vulva		
Tisitur	Pedir		
Tiu'nur	Lunar		
Tocke	Comida		
Tocknatur	Apedrear		
Tocka	Rincón		
Tockra	Color		
Tócomar	Gusano		
Toiva	Paloma		
Tolva	Racimo		
Tomaitur	Derrumbar		
Toro	Ano		
Tosti	Después		
Tsérar	Frío		
Ttalatur	Apearese (baile atacameño)		
Ttansir	Temer		
Ttanti	Semilla, grano de maíz		
Ttanzi	Haber, hay		
Ttapir	Morocho		
Ttari	Macho		
Ttay'atur	Aparecer		
Tteratur	Desollar		
Ttetir'guisla	Vicuña		
Ttetur	Llegar		
Ttoi'tur	Humear		
		Ttoi'ur	Humareda
		Ttoncktur	Arrodillarse
		Ttopo	Prendedor
		Ttostur	Acabar
		Ttulti	Noche
		Ttulvalentur	Arrasar, asolar
		Ttumainatur	Arder con llamaradas
		Ttupia	Coronta
		Ttutair	Morro
		Ttuti	Mazorca
		Tuchisancko	Dormilón
		Tucknar	Firme
		Tuckubuntur	Desocupar
		Tuckur	Buho
		Tultaptur	Bostezar
		Tultur	Tarde
		Tulur	Dormir
		Tulva	Llano
		Túlvak	Pampa
		Tunar	Terreno
		Turicka	Rancho
		Turi, capu	Casa, brea
		Tussatur	Desparramar
		Tussuntur	Bailar

V

Váquit Abajo
Vilti Halcón
Vitti Aguila

Y

Yaalir Joven, mozo
Yabian Despacio, lentamente
Yactamari Vecino
Yalí Algarrobo
Yali Arbol
Yanckul Maíz
Yaninckiare Siempre
Yantu Trozo
Yapatur Tocar
Yapu Abundante, rico
Yarpnatur Herir
Ye'ia Hiel
Yenapatur Ayudar
Yencktur Enfadar
Yockeltur Echar
Yockitur Ahijada
Yockontur Hablar
Yockto Sordo
Yoncko Lagaña
Yotto Barro
Yuckisur Picana
Yucknan Vinchuca
Yulatur Ensebar



*Todo el día fue extraño, las nubes brotaban en el cielo y la niña pastora que pasa todos los días del año cuidando del rebaño, se retira a su casa ya que la tormenta está a punto de tocar la tierra.
Camar, febrero 2004*



Estas puertas fueron hechas para "atajar a los intrusos", perfectas piezas de diseño industrial, hechas de madera de cactus y cuero de llamo. ¿Quién será el arquitecto que diseñó tan fantástica obra artesanal?.
Iglesia de Chiu Chiu, febrero 2004



Ingresamos a la adornada habitación en silencio, todo sonido era gutural, hasta la luz de la noche estaba en el "pago a la tierra", a la Pachamama, en silencio. Ceremonia del "Waque", San Pedro Estación, (comunidad quechua), mayo 2004



*En la cima del cerro del Quimal, después de dos horas de puna y dolor de pecho aparecen inmóviles los inmenos restos de piedra plana de esta gran aldea de ritos y peleas.
Cumbre del cerro del Quimal, febrero 2004*



ESPAÑOL KUNZA



Hace unos instantes la iglesia estaba repleta de gente y de música. Había terminado la procesión y ella se quedó para orar y arreglar frutos y flores para los santos del gran desfile. Interior de la iglesia de Caspana, fiesta de las Cruces, mayo 2004

A

A la derecha	Canipas
A la izquierda	Capípas
A la, A los	Icotchayá
Abajo	Váquit
Aborrecer	Ckóickstur
Abrigar, Tapar	Ckosckatur
Abrir	Ckackatur, Ckastur
Absurdo	Ckatitchauña
Abundante, Rico	Yapu
Acabar	Ttostur
Acción de asar	Ckanckata
Acción de cortar	Ckarama
Acequia	Pocko
Achicoria	Lockotchi
Acompañar	Beckuntur
Acordarse	Tchitacantur
Acostarse	Ckackasintur
Acostarse de lado	Ckaray'intur
Acostarse de nariz abajo	Seppiantur
Acudir	Sacktu
Adelante	Zalpáia, Halpaps
Adornos	Nincks
Advertir	Tackuntur
Afirmarse	Tchaucktur
Afuera	Tchotchi
Agarrar	Tepirtur
Agradecer	Ckontatur
Agrio	Putchkur
Agua	Puri
Aguacero (trueno y lluvia)	Sairilúlama
Aguila	Vitti
Agujero	Ckools

Ahijada	Yockitur		
Ahora	Anu		
Aire, Atmósfera	Ckelinar		
Aislado	Núnar		
Ají	Sicku		
Al	Ismaya, Ips		
Alacrán	Pitckar		
Aldea	Lickan'ichcai		
Alegría o alegre	Pujllai	Aparecer	Ttay'atur
Algarrobo	Yalí	Apearce,	Ttalatur
Aliento, respiración	Haabu	(baile atacameño)	
Allá	Catquia	Apedrear	Tocnatur
Allí	Catquiá	Apestado, enfermo	Ckatcha
Almohada	Lochati	Apio	Misckanckalchu
Almorzar	Ckolantur	Aplastar	Ckatalnatur
Aloja, bebidas	Ckilapana	Apolillado	Ponnor
Alto, grande	Ckapur	Apreciar	Holaitur
Alud, tierra caída	Potor	Aprender, saber	Haí'rnay'tier
Aluvión	Ckebi	Aproximarse	Niltur
Alzar	Temptur	Apuntar	Tchurcknatur
Amanecer	Lalcktur	Aquel	Cachi-isyare-cotch
Amargo	Ckannai, Sunтчir	Aquella	Cotch
Amarillo	Kala	Aquí	Aiquiá
Amarrar, atar	Ckoi'yotur, Lackaltur	Arbol	Yali
Amar, querer	Kejepe, Ckiptur	Arbusto	Ic-hcai
Amigo, Señor	Tatai	Arco Iris	Ckoitchi
Amortiguar	Milcktur	Arder	Locktur
Ampollar	Pololatur		
Ancho, amplitud	Ckackar		
Anciano	Ckonicks		
Andar	Lan'tur		
Angosto	Pickan		
Ano	Toro		
Antes	Ckonni		
Antes de Ayer	Ckonni'habá		
Añapa	Ckoltao (harina de algarrobo)		
Año	Cketi		
Apaciguar	Palatur		
Apagar	Siantur		

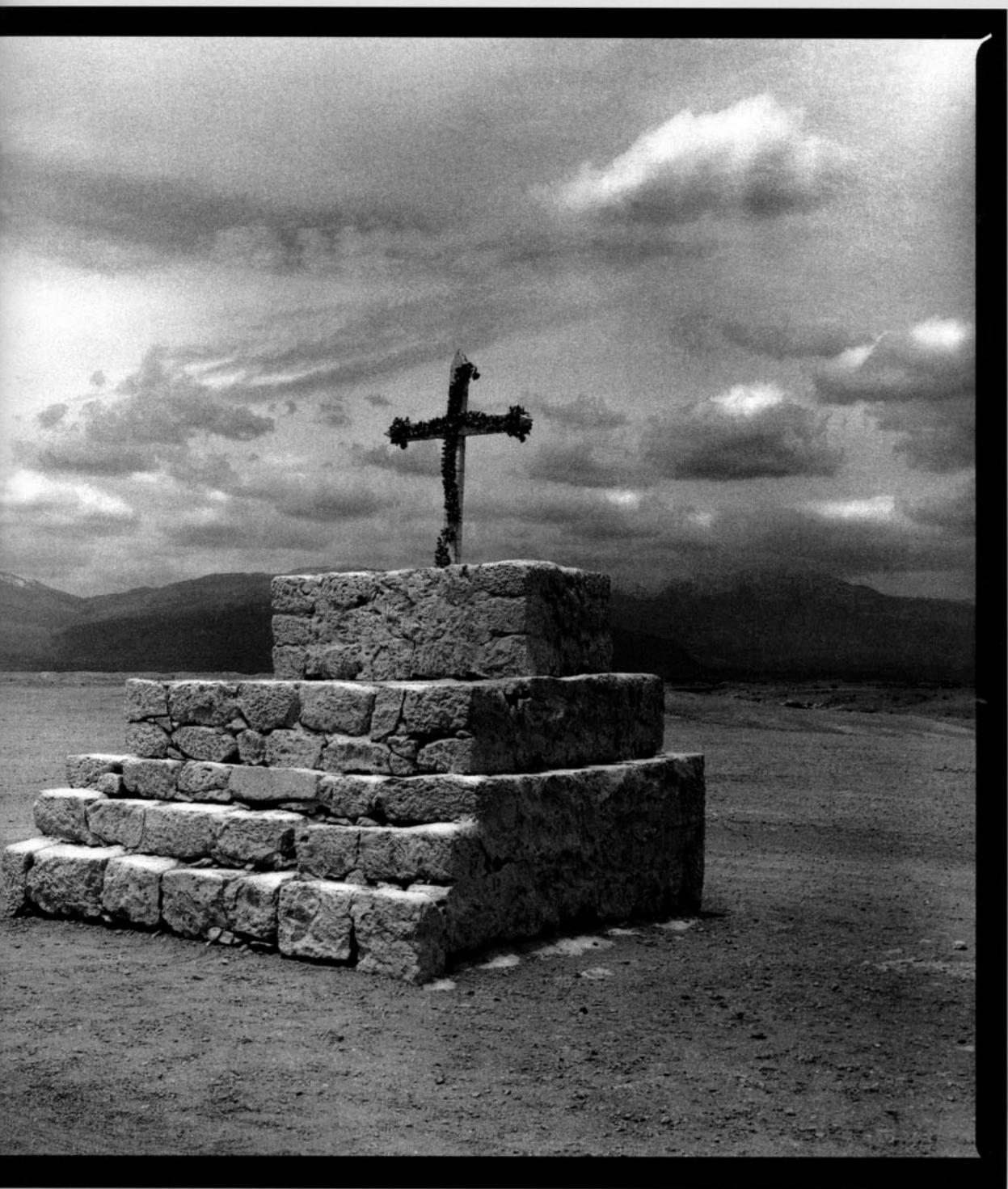
Arder con llamaradas	Ttumainatur
Arena	Horckte
Arrasar, Asolar	Ttulvalentur
Arrastrar	Sorortur
Arriba	Mustupá, Muttu, Ckito
Arrodillarse	Ttoncktur
Arroyo	Birismatur
Arruga	Tchuckainir
Así	Icks
Asolearse	Ponnotur
Aspero	Ckatchacka
Asta, Cuernos	Backra
Astilla	Ckarupstur
Asustar	Ckersitur
Atacameño	Lickanantay
Atajar	Tapatur
Atorarse	Ckapsuluntur
Atrás	Cogcia-cócop
Aún	Sikir
Aurora	Ialackama
Aventar	Saarsitur
Ave acuática	Bicótar
Avestruz	Choraca
Ayer	Habá
Ayudar	Yenapatur
Ayuno	Si'iran
Azul	Selti

B

Bailar	Tússuntur
Bajar	Tabiltur
Bajo	Ishou
Barba	Huntur
Barbón	Huntucks
Barro	Yotto
Bastante	Intipur
Bastón	Hacaumur
Bautizar	Tcheckuntur
Beber	Ckacktur
Besar	Quise'hama, Labasatur
Bien	Ckaya
Blanco	Tárar
Boca	Khaipe
Bofe, Pulmón	Hoopir
Borde, extremo	Ckoi'yi
Borracho, ebrio	Pilckta
Bostezar	Tultaptur
Brasa, Fuego	Ckelar
Brazo	Soke
Brea	Turi
Brindar	Sucknútur
Bueno	Cayáhia
Buho	Tuckur
Buscar	Ckonntur

C

Cabello, pelo	Musa, Mussur
Cabeza	Lacsi
Cacarear	Tacktacknatur
Cachiyuyo	Kelas
Caer	Colc'tur
Calambre	Potchestur
Caliente	Tama
Calor	Hátur, Ckapi
Calzado	I'yauri
Cama	Kritte
Camino	Peter
Camisa	Almiya
Campo, Pampas	Túlva
Canas (pelo blanco)	Ttarana
Canilla	Ckusso
Cansarse	Heus'tchatur
Cantar	Herck'tur
Cántaro grande	Libai'natur
Cantor	Herck'ckar
Cara	Culam
Cardo	Ckeltur
Carga	Tapalur
Cargar	Penacklo, Penatur
Carne	Sábur
Casa	Turi, Capu
Cáscara de huevo	Ckoro
Cascarañas	Ckatchcka
Casi, cuasi	Ckaspá
Catarro	Morcktur
Cavar	Baálatur
Cencerro	Tchoroni
Cerca	Aispuriá, Túcuba
Cerebro	Coyo
Cerro, montaña	Cáur
Chamuscar	Tchackabatur
Chancho	Ckutchi
Chañar (árbol)	Tchainar
Chépica (medicina)	Seri
Chicha de maíz	Ckatchir, Coanti



*Y allí estaba ella, la gran cruz de plata y piedras preciosas, adornada de flores y viento,
perfectos peldaños de piedra liparita para subir al cielo de este invierno altiplano.
Cruz del Calvario, Ayquina, febrero 2004*

Chico	Ichicai
Chinchilla (animal)	Ckubi
Chinchilla (apellido)	Ckutckuti
Choclo	Lackar
Chuchoca	Suckumal
Ciento	Haras
Ciento uno	Aras sema sema
Cierto	Ckorinta
Cinco	Mutsisma
Cintura	Tchura
Cinturón	Ckeppar
Ciudad, Pueblo	Lickan
Clueca	Ckot' ckot
Cobarde	Ckunnatur
Coca	Molantur
Cocer	Ckuntur
Cocor (apellido actual)	Ckockor (apellido atacameño 1615)
Codo	Ticni
Coire (acto sexual)	Tchockontur
Colamar (apellido actual)	Ckalamar (apellido atacameño 1611)
Colgar	Beluinatur
Color	Tockra'
Colorado	Lar
Comer	Holm'tur
Comezón	Tchecktchecknatur
Comida	Tocke
Comida de frangollo	Solis
Como	Pencku
Compra	Tcháquitur
Compuesto	Ckira
Con	Ckol
Con ellos	Ckot'ckol
Con que	Irincku
Con vosotros	Tchinckolt
Concubina	Sip'pasi
Cóndor	Ckontor
Conmigo	Ack,ckol
Contento	Coyajne
Contestar, responder	Ckolbacktur
Contigo	Chenckol

Copa (apellido actual)	Ckopal (apellido atacameño 1620)
Coquear, Mascar	Ckapnatur
Corante (apellido actual)	Ckoranti (apellido antiguo)
Corazón	H'aiti, Tchitack
Corcovear	Luckantur
Corderillo	Chickta
Coronta	Ttupia
Correr	Valticalo, Balt'hitur
Corretear	Ckopackotur
Cortar	Ckara'tur
Corteza de árbol	Tchacktchastur
Costado, lado	Ckaru
Costal	Sava
Costilla	Ckarao
Costura	Ckot'tar
Cráneo	Ckotcko
Creceer	Ckapatur
Crepúsculo, anocheceer	Ckoirama
Crespo	Tchutchocka
Cresta	Maara
Crudo	Ckui'tebar
Cuando	Pintchick
Cuanto	Pinchcó
Cuarenta y nueve	Suchita chalpa técara
Cuarto	Tchapaltin
Cuatro	Chalpa
Cucaracha	Ckackma
Cuello	Ckati
Cuello de vestidos	Ckolti
Cuento, chisme	Ckori
Cuerno, para dar señales	Pputur
Cuero	Ckatir
Cuerpo	Ckooli
Cuervo	Haari
Cueva	Ckoiba
Curar, sanar	Hampitur
Cuye, Conejo	Púlucktur
Cuyo	Itquiquiá



*Llegan a asustar cuando cargan a sus espaldas plumas y patas de los veloces ñandú que habitan la pampa, los llevan como trofeos, como amuletos ante el temible invasor.
"Achache Agosto", San Pedro de Atacama, agosto 2004*

D

Dar	Ckantur
De él	Isa
De ellos	Isaya
De interés	Lacktulva
De la, de los, de las	Ckotchayá
Debajo	Pep'pi
Decir	Ham'matur
Dedo	Sui
Defecar	Ttanatur
Degollado	Backiu
Del	Nisayá
Delante	Salpa
Delgada(o)	Picka
Dentro	Saltun
Derecha	Ckompas
Derecho	It'tin
Derramar	Chucknatur
Derrumbar	Tomaitur
Desagradable	Sirbitchar
Descalzo	Ckuli
Descansar	Harickuntur
Descargar	Baásnatur
Descubrirse	Luinatur
Desenterrar, desatar	Pot'natur

Desgracia, Malo	Baltchar
Deshojar	Ckorpintur
Desnudarse	Soolptur
Desocupar	Tuckubuntur
Desollar	Tteratur
Despacio, lentamente	Yabian
Desparramado	Laus'sar
Desparramar	Tussatur
Despedazar	Ckarackartur, Tequitur
Despertar	Ckepnitur
Después	Tosti
Despuntar el día, alumbrar	Lalackuntur
Destemplar	Ckentchayaque
Desviarse	Petckap
Detrás	Ckoockops
Día	Huasina
Diablo	Ckunsanta
Diente	Ckune
Diestra	Ckonir
Diez	Suchi
Difunto	Mockar
Dirigirse	Launatur
Disentería	Ckuruis
Disparar	Tchorcktur
Distraído	Lacktulva
Doblar	Pitchackutur
Doblarse, inclinarse	Chutnatur
Doce	Suchita Ppoya
Dolor	Tchánima
Donde	Entequiá
Dormilón	Tuchisancko
Dormir	Tulur
Dos	Ppoya
Doscientos	Aras Ppoya
Duda	Ckeduma
Duende	Ckoi'man
Dueño, patrón	At'mu
Dulce	Ckachi

E

Echar	Yockeltur		
Eclipse de luna	Ckamuria'muley		
Eclipse solar	Ckap'pin iamuley		
El año pasado	Ckatchi rrutaino		
Ella	Itckau'ya		
Ellos	Ckota'ickota		
Embarazo	Cko'ckitur	Entreverar	Heckatatur
Embarrar	Hackatur	Envejecer	Muyackatur
Embriagarse	Pulcktur	Envolver	Lacknatur
Empacho	Pilhabatur	Era	Balta
Empeine	Ckuhchi	Escarbar	Pesiptur
Empezar	Ckayatitur	Escarcha	Ckarickstur
Empujar	Honitur	Escarpines	Ckaltcha
En frente	Cka' acks	Escoba	Balsatur
Enano	Iquickai	Esconder	Ckabatur
Enciende	Lockuntur	Escuchar	Batchckatur
Encima	Ckeetchi	Escupidera	Ttutatur
Encoger	Tchocnutur	Ese	Aps
Encolar	Techaunatur	Espaldas	Choclo
Encomienda	Tanastur	Espantajo	Ckunabur
Enderezar	It'tintur	Espantar	Beunitur
Endurecer	Tarabatur	Esperar	Tackatur
Enfadar	Yencktur	Espiga	Sap'plur
Enfermarse	Ckot'tatur	Espina	Ttofur
Enfermedad	Ckotas	Espolvorear	Birbintur
Enfermo	Ckotchi	Esposa	Licki
Enfriar	Teckanatur	Esquina	Ckutchubi
Engordar	Ckoritur	Estaca	Tecktur
Enjuagar	Hocko'tur	Estar	Tastur
Enrojecido	Ckomuraimir	Este	Anta
Ensartar	Ckolackuntur	Estiércol	Ckabaltun
Ensebar	Yulatur	Estómago	Ckitag
Enseñar	Herabuntur	Estornudar	Tacktur
Entender	Hai'ps'ckuntur	Estrella	Haalar
Enterrar, entierro	Hoy'tur	Exprimir	Tepitur'haytatur
Entonces	Icksnu		
Entrañas	Lalir		
Entrar	Hatitur		
Entre	Cki'is		

F

	Faja	Ckepar
	Falda	Pi'imu
	Feo	Itchansicks, Firo
	Firme	Tucknar
	Flor	Putchur
	Fondo de barro	Bircke
Frangollo (trigo granulado)	Tckancka	
	Frente	Ckacka
	Friega	Baratur
	Frío	Tsérar
	Fruncir	Hupay'natur
	Fuego, brasa	Ckelar, Humur
	Fuerza	Tchamma



*Siempre me han gustado las flores del norte desértico, sobretodo las de las tumbas de los antiguos abuelos hechas a mano por tejedoras de papel, flores que protejen e iluminan las noches y los días.
Patio de la iglesia de Chiu Chiu, febrero 2004*

G

Gallineta	Bickular (ave acuática)
Garganta	Malckar, Ckomála
Gato	Mitchi
Gato montés	Achamitchi
Gente	Ckonti
Glotón	Setchama
Goloso	Ckanas
Golpe	Ckalck'nar
Golpearse	Tchicknar
Gorrión	Peckat'chiuchi
Grande, alto	Ckapur
Grandote	Ckapatur
Grano de maíz amarillo	Ckackeltanti
Grano de maíz azul	Seltitanti
Greda	Ckisti
Grueso	Muray'nir
Gusano	Tócomar
Gusto	Ckackuntur

H

Haber	Ttanzi
Hablar	Yockontur
Halagar con los ojos	Bailitur
Halcón	Vilti
Hallar, Procurar	Ma'istur
Hambruna	Lacktor
Harapiento, roto	Pultchi
Harina Tostada	Apus
Hediondo	Pocknur
Helar	Surstur
Hembra	Ckibur
Herir	Yarpnatur
Hermana	Zahlí liq'cau
Hermano	Zahlí
Hermoso, bello	Nintchicks
Hervir	Lecknitur
Hiel	Ye'ia
Hierba	Ckautcha
Hígado	Himrri
Hija	Pahníliq'cau
Hijo	Pahni
Hilar	Ckoinatur
Hilo de lana	Pit'tur
Hinchar	Poisintur
Hoja	Ckat'ta
Hollín	Himcktur
Hombre	Simma
Hombro	Chocklo
Honda de lanzar piedras	Sip'pur
Hondonada	Ckas
Horqueta	Palcka
Hospedaje	Ckup'pa
Hoy	Anu
Huanaco	Tsámbo
Huérfano	Pucki
Huero (huevo malo)	Ckalck'haltur
Hueso	Mulur
Huevo	Ckauti
Huevo de piojo	Cketchir
Humareda	Ttoi'ur
Humear	Ttoi'tur
Hurguear	Tchurunckutur

I

Imitar Palcktur
 Imposible, dudoso, absurdo Ckatitchauña
 Incendio, desastre, siniestro Ho'hónima
 Inclinarsse Tchoilatur
 Indigestión, empacho Pilhabatur
 Instante, momento, segundo Lattu
 Inútil, nulo, vano Ckuecks
 Ir Launatur
 Izquierda Ckapípas

J

Jaquca, hemicránea Lacktchatur
 Jeta, rostro Ckulam
 Jorobado Luncku
 Joven Yaalir
 Jugar, reir Letchtur
 Juntar, agrupar Hui'íuntur, Tolackatur
 Juntos Semann



*En una camioneta toda destartada se transportaban a la mina de litio estos jóvenes mineros atacameños, convertidos en sonrisas y amistad ante este "topógrafo" afuerino.
Socaire, febrero 2004*

L

La	Ckotch
Ladear	Bestatur
Lado, costado	Ckaru
LadRAR	Ho'tchar
Ladrón	Tchapuckar
Lagaña	Yoncko
Lagarto	Tchalti
Lágrima	Ckepipui
Laguna	Tilo.
Lamer, besar	Labasatur
Lana	Papur
Lanudo	Papucksi
Lanza (arma)	Setchckalta
Largo	Topo
Larva	Ckopailitti
Las cejas	Ckachasima
Lascivo, lujurioso	Ckolentata
Látigo	Ckumni
Lavar	Tcheckantintur
Lavarse	Ckabutur
Lazo	Huato
Lechuza	Ckosco
Lejos	Leps'ley'ia
Lengua	Las'si
Leña	Hackamur
León, Puma	Ckuru
Levantarse, volar	Heu'tur
Liendre	Ckeí'tchi
Ligero	Leva, Piskku
Limpiar	Paluntur
Lindo, bonito	Ninchies
Liviano	Pui'yur

LL

Llagas	Becktchi
Llamar	Ckatur
Llamo	Silar
Llano	Tulva
Llegar	Ttetur
Llevar	Laptur
Lluvia	Sairi
Lo blanco del ojo	Ckepitarana
Loma	Mucku
Los	Ckota
Lucero	Haalar'cap'pin
Lugar	Les'si
Luna	Cahmor
Lunar	Tiu'nur
Luz	Lalcktchir

M

Macho	Ttari	Mío	Acsa'ajsaya
Madre	Pat'ta	Mirar	Laipintur
Madurar	Ckustur	Mocho (sin orejas)	Mooro
Maíz	Yanckul	Moler	Ckasantur
Maíz pelado	Patascka	Montaña	Caúr
Mal de ojo	Ckepininar	Morir	Mulsintur
Mal vestido	Pultchi	Morocho	Ttapir
Malo	Baltchar	Morro	Ttutair
Malva	Ckulun	Mosca	Pairi
Mamas, Busto	Pivur	Mover	Luckanatur
Mancha	Solar	Mozo, joven	Yaalir
Mancharse	Solatur	Mucho	Honar
Manco	Ckopi	Muerte	Mulsin
Mandar	Huckru'tur	Muerto	Muckar
Mango	Ckopa	Mujer	Liq' cau
Mano	Suyi	Murciélago	Tchinchebala
Mañana	Taipu	Murmurador	Ckamalecheque
Marido, hombre	Simma	Muy	Cke
Marimacha	Ckeba		
Mariposa	Pilpinto		
Más	Hitckockol		
Mascar	Ckerantur		
Matar	Latantur		
Mazorca	Ttuti		
Mecer	Ckoraitur		
Medicina	Hampi		
Medio	Ckees		
Médula	Ckussur		
Mellizos	Pinnau		
Mentir	Helatur		
Mentira	Heelata		
Meter	Hiltur		
Mezclar	Heenatur		
Mezquino	Tchanatur		
Miedo	Ckunao		
Miel	Lulan		
Mil	Aras suchi		
Minga	Hebar		

N

Nación	Lickana
Nada	Sintcha
Negro	Atchi
Nervio	Ckelti
Nevada	Losinlur
Nieto	Ckamai
Ninguno	Itisacka
Niño	Pauna
No	Ackanu
Noche	Ttulti
Nombre	Tckei
Norte	Mutups
Nosotros	Ckunna
Noventa	Suchita Téckara
Nube, nublado	Molti
Núbil, moza	Ay'ian
Nudo, vacío	Humar
Nuestro	Ckunza
Nueve	Téckara
Nuevo, verde	Ckari
Nunca	Ckeleutch, Auña

O

Obeso	Ckanckapur
Obsequiar	Hamckusatur
Ocaso	Ckapinatin
Ocho	Cholo
Odiar	Ckoistur
Odre	Ckalis
Oeste	Ladia
Ojo	Ckepi
Ojos	Ckepi Ckota
Olfato	Huinatur
Olla	Tchecknar
Ollita	Ckurasa
Olvidar	Ckoimatur
Ombligo	Ckuti
Oreja	Ckaickai
Orientarse	Ckapinbalstur
Orín	Pelin
Orinar	Pelantur
Osamenta	Arackar
Otro	Itcha
Overo	Tchari
Ovillar	Lucklantur
Ovillo	Lucklan



Era ya el crepúsculo de la fiesta y la luna llena iluminó los cuerpos y las ofrendas al pié del calvario. Terminamos bailando alrededor de la cruz con una mujer morena y guapa. Le prometí volver un día con estas fotos.

Fiesta de las Cruces, Caspana, mayo 2004



El baile religioso más alucinante que he visto en este viaje "El Negro de Sequitor" con "el achache Agosto" César Ossandon, "la Patrona" Marta Medalla, "el Franciscano" Santiago Ramos, "Margarita" Cintya Ramos, la señora anfitriona, "el achache 18" Luis Cervantes y "el niño Mayor" Rubén López. Ayllu Sequitor, San Pedro de Atacama, agosto 2004

P

Pábilo	Pabisa
Padecer	Tasckmatur
Padre	Tickan
Pájaro	Laatchir
Paladar	Tackei
Palma de la mano	Sutalanau
Palmotear	Tackantur
Paloma	Toiva
Paloma de la cordillera	Ckirckir
Pampa	Túlvack
Pantorrilla	Nautchackti
Papa, tubérculo	Tchusli
Para donde	Entpackia
Paralíticos	Ckumaynir
Parecido	Bicki
Parina	Sólor
Párpados	Ckepí'ckati
Partido, rajado	Lackra
Pasado mañana	Taipu'ene
Pasar	Lacknitur
Pasear	Lantur
Pastorear	Labuntur
Patear	Pasaptur
Pato	Chockbar
Payar	Backlatur
Pecho	Huntuck
Pedir	Tísitur
Pedo	Ckocksur
Peinarse	Laumatur
Pelado (sin vello)	Tairi
Pelear	Cki'itur
Pellizcar	Bitainatur
Pelo, cabello	Mussur
Pene	Tchalau
Pequeño	Itchickai
Perder	Pilapatur
Perdiz	Ckolan
Perezoso, holgazán	Ack' ckatchar

Perro	Lockma		
Pesadilla	Mocke'yatur		
Pesado	Nuñir		
Pescado	Ckatchi		
Pestaña	Ckepisinna		
Pestañar	Tchipackintur		
Picaflor	Sutar		
Picana	Yuckisur		
Picante	Tílic		
Picotazo, picotear	Tchocknatur		
Pie	Ckutchír	Prenderse	Itnatur
Piedras	Sip'pur	Preñar	Panquitur
Piedra, peña	Ckaichi	Pronto	Picku
Piel	Ckatir	Pueblo	Lickan
Pierna	Nanni	Puente	Som'mala
Piernas	Nanni'ckota	Puesta de sol	Ckapnati
Pingo-pingo	Miri	Puma, gato	Mitchi
Piojo	Hebir	Puño	Ckapa
Pisotear	Tchapackutur	Pupila	Ckepininai
Plano	Perai'nir		
Planta acuática	Lacko		
Planta cactácea	Ckumi		
Planta espinuda	Ckeleckelte		
Planta o arbusto	Ckeelas		
Pluma de ave	Ackiu		
Pobre	Backtchar		
Poco	Itchpur		
Podrido (llagas venéreas)	Becktchi		
Polvo	Pockol		
Pómulos	Bitis		
Ponerse	Tantur		
Por ahí	Intían		
Por donde	Entelackia		
Por si	Innar		
Portillo	Ckas'sa		
Poruña	Piru		
Preguntar	Hebítur		

Q

Qué	Ircku
Quebrar	Ckoratur
Quemar	Honatur
Querer	Ckiptur
Querido	Baina
Quién	Iticku
Quijada, sienes	Silactackil
Quinoa	Holor
Quitar	Sulatur
Quizás	Hhati

R

Rabo	Peckai
Racimo	Tolva
Raíz	Ckapar
Ramas de árbol	Tackos
Rana	Misckan
Rancho	Turicka
Rasguñar	Tchackatur
Raspar	Ckanckatur
Ratón	Ckilir
Rebuznar	Tackeitur
Recién	Anck' si
Redondo	Loy'notur
Reir	Letchtur
Relumbrar	Liplipnatur
Remangarse	Ckatnatur
Remendar	Paaicktur
Repugnante	Salaustur
Resbaloso	Barainir
Respirar	Lackuntur
Responder, contestar	Kkolbacktur
Resucitar	Ckausaltur
Retar, insultar	Ckapckitur
Reunir	Halainatur
Reventar	Tarcktur
Revisar	Poturitur
Ribera, río	Back'cka
Rincón	Tocko
Riñón	Tchinur
Roba	Lupay'natur
Rodilla	Pocklo
Roer	Ckilintur
Rojo	Lari
Rojo oscuro	Laratchi
Romper	Ckuratur
Ronquera	Ckomu´raimir
Ropa	Ckabar
Rosado	Ppanti
Rueda del huso de hilar	Ckui'icatur

S

Sabor	Ckackchi
Saborear	Ckacknatur
Sacar	Ckeptur
Saco	Tchackei
Sacudir	Patpitur
Sal	Ckuta
Salado	Ckair
Salar	Ckutckuntur
Salir, subir	Massantur
Saliva, escupir	Hutur
Sanar	Ckayatar
Sangre	Lari
Sapo	Misckán
Sea bueno	Yacklo
Sebo	Suitchi
Secar	Hes'tur
Seco	Ckein'tcha
Sed	Tarajche
Segundo	Lattu
Seis	Mitchala
Sembrar	Minas
Semilla	Mu'hu
Semilla, grano de maíz	Ttanti
Seno	Ckatnu
Sentarse	Backnitur
Señal	Hicka
Señor	Tatai
Señora	Mamai
Separar	Hickutur
Ser	Yackus
Sesos (inteligencia)	Nutcko
Sesos (materia cerebral)	Nútuckur
Siempre	Yaninckiare
Siete	Tchoya
Silbar	Ckusckuntur
Silla de montar	Ckeli
Sin pie	Passir
Siniestro	Ho'hónima

Sobaco	Matackai
Sobar	Ckaputur
Sobre cama	Tchuse
Sobrina	Salipani
Sobrino	Pitchipahní
Soga, cordel	Misckar
Sol	Ckapin
Solo, aislado	Nunar
Sombrero	Panta
Sonar	Lulantur
Soñar	Hultur
Soplar	Pútutur
Sordo	Yockto
Soy gato	Mitchi'ya
Suave	Yampu
Subir, salir	Massantur
Sucio	Hanutacke, Tchitcka
Suelo	Hoy'tu, Hei'ri
Sueño	Hulti
Sur	Backa'psladis
Suspirar	Hebiutur
Suspiro	Hebíuma
Suyo	Ckits

T

Tábano	Hónanar
Tal vez	Baánscki
Talón del pie	Ckaí'yi
Tamaño	Intick'lay
También	Sacka
Tampoco	Sackelt
Tan, tanto	Sincks
Tapar, abrigar	Ckosckatur
Tarde	Tultur
Tartamudo	Ckaackar
Té	Tchencki
Techo	Ckeitin
Temblor	Berinator
Temer	Ckunatur
Tender	Peratur
Tener	Ttansir
Tener lástima	Ckui'iatur
Tercero	Palantin
Terreno	Tunar
Testículos	Tchóo
Tiempo	Halur
Tierra	Hoy'ri
Tierra considerada como divinidad	Paatcha
Tiesto	Hilis
Tirar	Sorúrtur
Tirar el cabello	Ckontuntur
Tobillo	Ckulub
Tocar	Yapatur
Todo	Baini
Tomar	Máckalo
¡Toma!	Ack'abi
Tonta	Hurma'ckibur
Tonto	Hurma
Tórax	Ckoli
Torbellino	Tchinckonau



*Siempre me intrigaron las casas que tienen una cruz tejida y colorida en su techo
"son para espantar los malos espíritus", me dijeron.
Toconce, febrero 2004*

Torcido Besti
 Tostar Sirantur
 Trabajar Heustur
 Traer Matur
 Tragar, trago Mantur
 Traje Ckaabar
 Trapos, harapos Tchuluscktur
 Trece Suchi'pálama
 Treinta Suchita'pálama
 Trenza de pelo Haana
 Tres Pálama
 Trigo Tchacko
 Trigo pelado Lockro
 Trigo tostado Tchotar
 Trillar Baltatur, Hochuntur
 Triste Ckuihai
 Trompada, golpe Sitacksur
 Troncharse Larcknatur
 Trozo Yantu
 Trueno Lúlama
 Tuerto Ckepinunar
 Tuyos Tchensaya
 Tuyos Tchensaya'ckota
 Tú, vos, usted Tchema

U

Ubre, mamas Pibur
 Una Sema'ckibur
 Una vez Semanti'sema
 Unico Sempuray
 Unir Hilay'natur
 Uno Sema
 Unos Sema'ckota
 Uña Ckenn
 Urdir Temnatur
 Usar Ckemptur
 Usted, vas, tú Tchema

V

Vara	Sockersema
Varilla	Tchintur
Vasija	Helis
Vecino	Yacktamari
Veinte	Suchita'suchi
Veintiuno	Suchita'suchi'sema
Velludo	Tchisckur
Vender	Tasitur
Venid	Sackima
Venir	Hatur
Ver	Mini'tur
Verdad	Ckél'tchar
Verde, nuevo	Ckaari
Vergüenza	Haicktur
Vestido	Ckaabar
Vestirse	Ckaabartantur
Viajar	Bitchackma
Vicuña	Ttetir'guisla
Vida	Ckausama
Vieja	Ckannau
Viejo, anciano	Mui'yi
Viento	Ckhúri
Vientre	Ckani
Vinchuca	Yucknan
Violar	Horsatur
Vivir	Ckausatur
Vizcacha	Aitzir
Volcar	Ckutuptur
Voltear	Sackatur
Volver	Ckatnatur
Vosotros	Chime
Voz	Ckoi
Vuestro	Chinsaya
Vulva	Típalo

Y

Yema Ckalanna
Yo Ack'cka
Yo soy Ack' cka'ya

Z

Zafarse Ckatchacktur
Zancudo Chucken
Zapallo Lau'tchur
Zorrillo Honatuya
Zorro Tchápur'huaqui
Zorzal Latchir'atchi
Zurdo Ckaapir



Julio Vladimir Vilte Vilte, nació en octubre de 1965 en Toconao, como hijo natural de Ana Vilte Ramos. Sólo pudo completar los estudios básicos en la educación formal, pero fue su característica de autodidacta innato lo que le permitió en su corta vida convertirse en artesano y escultor de la piedra liparita, piedra volcánica recogida a los pies del volcán Lascar. Pero por sobre todos sus oficios fue un estudioso de su pueblo, los atacameños, al que pertenecía y se sentía ligado por el lado de uno de sus antepasados. Se dedicó a estudiar y recopilar su lengua ancestral, el kunza, lengua que hablaba y en la que también se comunicaba con los más ancianos. Gracias al incentivo de sus abuelos Baldomero y Julia pasó más de siete años de su vida compartiendo esta pasión con sus otros oficios. Murió, trágicamente y en medio de las soledades que existen entre Calama y San Pedro de Atacama, el 29 de septiembre de 1996.